

Существует еще одно просветительское течение, основанное Азаром Кайваном, персом, мигрировавшим в Гуджрат [3]. Также данное течение известно как Школа Ишраквин. Оно возникло как возрождение традиций Древней Персии в исламском Иране в XVI веке. Эту школу можно рассматривать как синхронизм в развитии философии и теософии среди иранских шиитских мыслителей и зороастрийских духовных лидеров. Данное течение впитало в себя зороастрийские, шиитские и индийские традиции и является связующим звеном между группой Пандол и Элме-Хшнум. В дальнейшем мы планируем изучить связь между группой Пандол и Элме-Хшнум и выявить роль секты Кайвана в формировании исследуемых направлений.

Литература

1. A manual of Khshnoom. // Wisdom library. – 2011. – Mode of access: <http://www.wisdomlib.org/zoroastrianism/book/a-manual-of-khshnoom/>. – Date of access: 20.03.2017.
2. Arastan. The Tashket Zoroastrians. – 2012. – Mode of access: <https://arastan.com/journey/tashkent-zoroastrians>. – Date of access: 15.03.2017.
3. Encyclopedia Iranica. // Azar Kayvan. – 2011. – Mode of access: <http://www.iranicaonline.org/articles/azar-kayvan-priest>. – Date of access: 02.04.2017.
4. Traditional Zoroastrianism. //Tenets of the Religion. – 2012. – Mode of access: <http://tenets.parsizoroastrianism.com/>. – Date of access: 19.03.2017.

Предметная база данных как результат автоматической обработки текста

*Молоткова А. В., студ. V к. МГЛУ,
науч. рук. Зубова И. И., доц.*

Несмотря на разнообразие существующих методов извлечения информации из неструктурированных текстовых массивов, до сих пор не решены некоторые проблемы, связанные с автоматическим построением предметных баз данных (ПБД) и знаний на основе извлеченной информации. В статье рассматривается один из вариантов формирования предметной базы данных на основе автоматической обработки текстов испаноязычных новостных сообщений о дорожно-транспортных происшествиях (ДТП).

Под текстом новостной сводки о дорожно-транспортном происшествии будем понимать такое новостное сообщение, в котором собрана основная информация по произошедшему на дороге инциденту с участием людей и транспортных средств, причем этот инцидент произошел в определенной местности и в определенное время. Основное содержание новостного сообщения о ДТП можно представить в виде совокупности использованных в

тексте именованных сущностей и фактов. Именованной сущностью считается слово или словосочетание, предназначенное для конкретного, вполне определенного предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Именованная сущность обязательно имеет референт, т. е. объект внеязыковой действительности. Референт может принадлежать реальному миру, например, фамилия, имя и отчество конкретного человека, название конкретной организации, либо вымышленному миру, например, быть персонажем художественного произведения. В письменном тексте именованные сущности представлены объектами и их атрибутами [1]. Наличие именованных сущностей и фактов являются имманентным признаком текста новостной сводки о ДТП, что значительно облегчает его автоматическую обработку.

В ходе анализа 50 текстов испаноязычных новостных сводок о дорожно-транспортных происшествиях, взятых с разных интернет-сайтов, в качестве объектов (именованных сущностей) рассматривалась, во-первых, участвовавшая в ДТП персона, характеризующаяся такими атрибутами, как количество персон, возраст персоны, состояние персоны после аварии; во-вторых, локация, указывающая на конкретное место происшествия и название дороги; в-третьих, организация, которой была оказана помощь пострадавшим, и учреждение, куда они были перевезены после ДТП, имеющие такие атрибуты, как название организации и ее адрес; в-четвертых, марка автомобиля. Поскольку новостные сводки о дорожно-транспортных происшествиях не содержат имен собственных пострадавших и личной информации о них, в лингвистической базе данных этот объект представлен лексическими шаблонами (списком лексических единиц), например, *adolescente*, *automovilista*, *bebé*, *caballero*, *ciclista* и т. д. В качестве фактов были выделены дата инцидента/день недели, время инцидента, тип транспортного средства, тип ДТП, причина аварии и результат аварии. Выделенная на основе определенных грамматических и лексических маркеров информация об объектах и фактах представлена в виде лексических и фразовых шаблонов, которые составляют лингвистическое обеспечение компьютерной системы.

На основе сформированной лингвистической базы данных разработана формальная модель системы автоматического формирования и актуализации предметной базы данных. Рассмотрим основные правила, положенные в основу работы первой части формальной модели, связанной с автоматическим формированием ПБД о дорожно-транспортных происшествиях на территории Испании. Предметная база данных включает в себя следующие поля, связанные с автоматически выделяемыми из текста объектами, их атрибутами и фактами: дата аварии/день недели; время аварии; место аварии; название дороги; тип ДТП; тип транспортного средства; марка транспортного средства; участник ДТП; количество участников ДТП; возраст участника

ДТП; состояние участника ДТП после аварии; организация, оказавшая помощь участнику ДТП; местонахождение участника ДТП после аварии. Если в новостном сообщении речь идет об одной персоне (одном участнике аварии), то поиск атрибутов «возраст», «состояние после аварии» и «местонахождение после аварии» будет проводиться один раз, после чего формирование очередной записи предметной базы данных завершится. В случае, когда участников аварии несколько, система должна найти соответствующие атрибуты для каждой персоны и сформировать всю запись ПБД. Если для заполнения очередной ячейки какого-либо поля предметной базы данных ни один объект, его атрибут или факт в тексте не был найден, в ячейку помещается фраза *Ningún dato (Нет данных)*, и продолжается поиск объекта, атрибута или факта для заполнения следующих ячеек ПБД.

Литература

1. Кузнецов И. Методики выявления объектов и связей, заданных в неявном виде [Электронный ресурс]. – Дата доступа : 18.01.17. – Режим доступа : http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/D09AD183D0B7D0BDD0B5D186D0BED0B2_D098_D09F.pdf.

Транслитерация и транскрипция как основные способы передачи ономастических наименований на русский язык (на материале британской публицистики)

*Никулина А. Ю., студ. II к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ковалёва Л. Е., канд. фил. наук, доц.*

Передача ономастических наименований, которые довольно часто встречаются в статьях газет и журналов, играет очень важную роль. Перевод имен собственных требует особого внимания со стороны переводчика, поскольку ошибки при переводе ономастических наименований могут привести к дезинформации.

Ономастические наименования могут переводиться различными способами: транслитерацией, трансфонацией, калькированием (полукалькированием), транспозицией, при помощи иноязычных вкраплений и традиционного приема перевода. Остановимся более подробно на таких явлениях как «транскрипция» и «транслитерация». Приемы транслитерации и трансфонации являются основными способами перевода ономастических наименований. Термины «транскрипция» («трансфонация») и «транслитерация» нередко употребляются в научной литературе как синонимы, хотя это совершенно разные по своей структуре явления. Транскрипцию и транслите-